

2022 세계한국어한마당
〈세계를 잇는 한국어와 번역〉

한국문학 번역가의 행위자-네트워크 연구

한국어 학습 및 교육기관을 중심으로

경희사이버대학교
최은경

목 차

연구 배경

K-문학 번역가의 세대 구분

- 연구 배경
- 연구 목적

이론적 배경

번역사회학

- 행위자-네트워크 이론 (ANT)
- 국내외 선행연구

연구 방법

행위자 추적

- 연구 대상
- 문서 정보 수집 및 분석
- 행위자 인터뷰

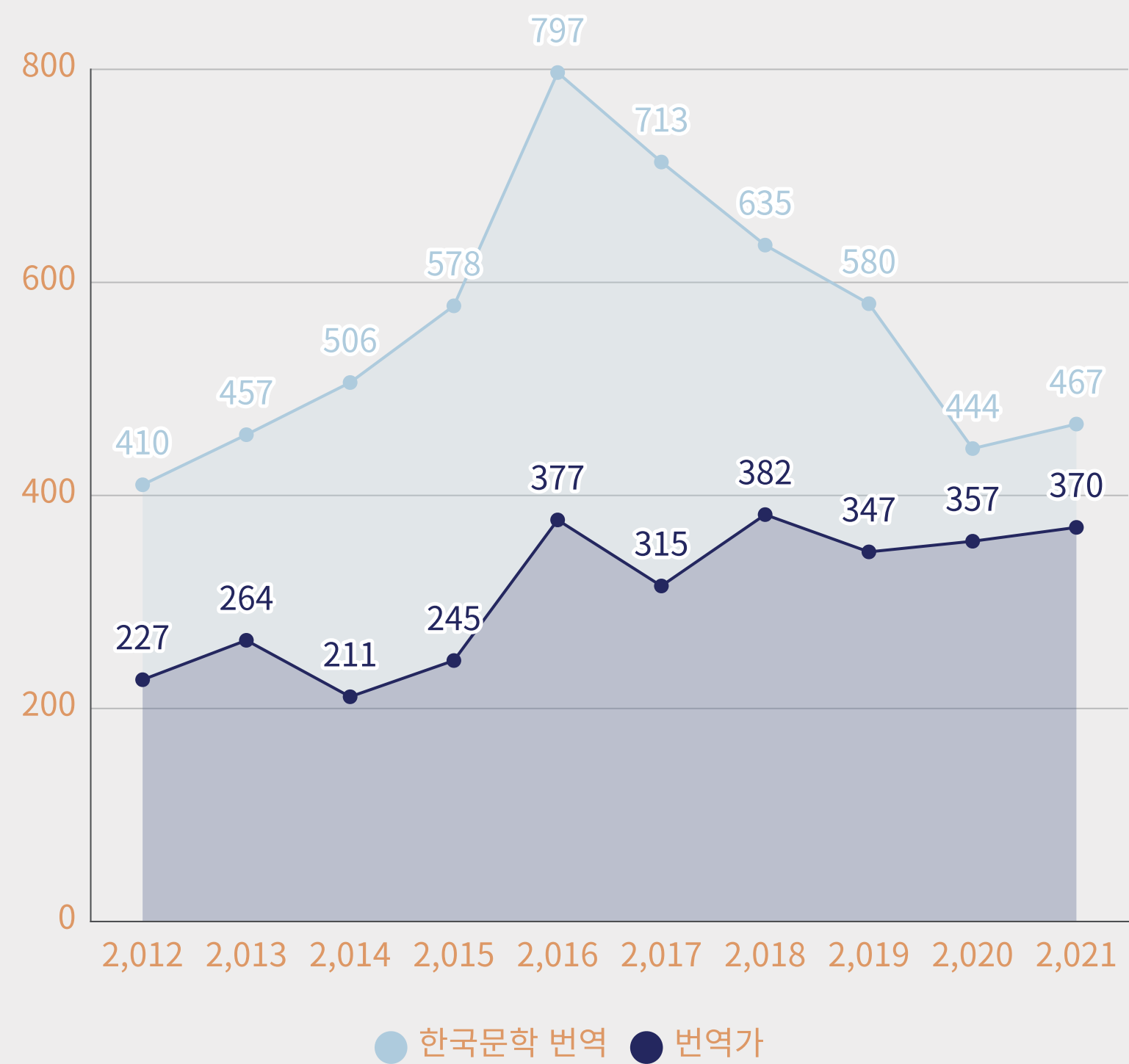
분석 결과

사회적 네트워크의 중요성

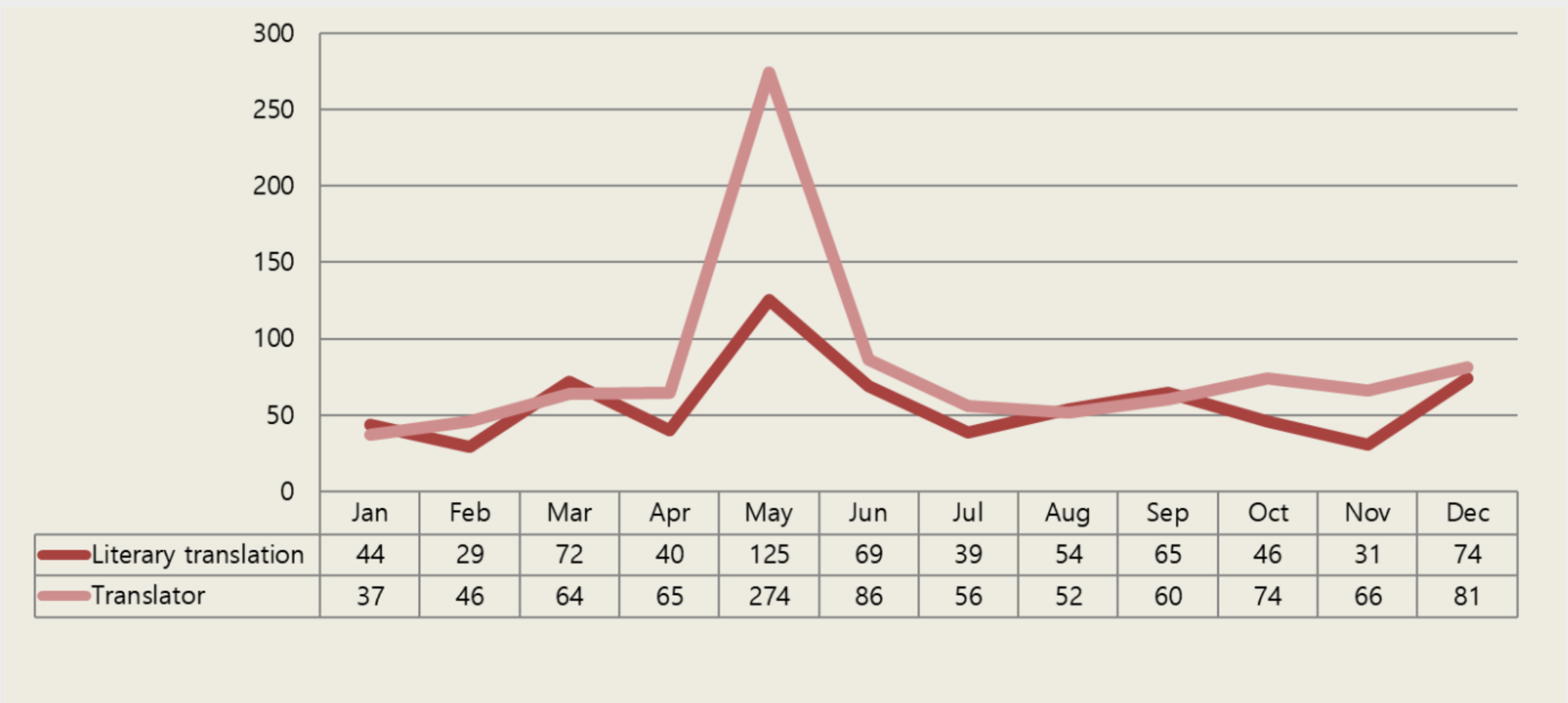
- 행위자-네트워크 구축 단계에 따른
번역가의 번역가의 (사회적) 역할과 역량

한국문학 번역가에 대한 관심 ↑

한국문학 번역 / 번역가 관련 지면기사 추이

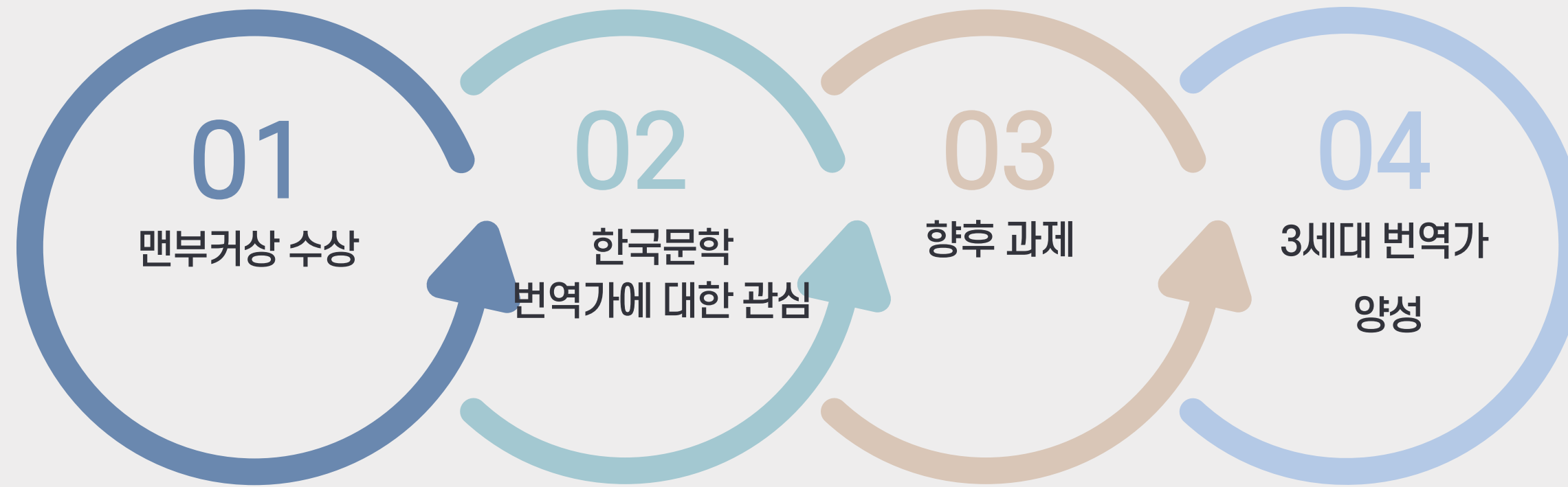


2016년 한국문학 번역/ 번역가 관련 기사 수



채식주의자 번역 (한->영) 관련 국내 연구

- 수상 이후 1년 반 만에 국내 학술 논문 16편 (이형진, 2018)
- 2021년 10월 기준, 총 32건의 국내 학술 논문, 10건의 학위논문
- ST, TT 비교를 통한 오역 논의 / 번역 전략 분석 / 번역 비평 / 페미니즘 번역
- 데보라 스미스의 번역: 독자 친화적, 수용자 중심적인 번역전략(김영신, 2016)



번역가 세대 구분

“우리의 번역은 한국인이 초벌 번역을 하고 외국인이 교정을 하던 1세대를 지나, 원어민 번역에 초점을 맞춘 2세대 끝부분에 있다”며 “이젠 ‘3세대 번역’이 이뤄져야 한다”고 강조한다. 그는 “<채식주의자>를 번역한 데버러 스미스의 경우가 한국어와 한국문학에 밝은 외국인이 하는 ‘3세대 번역’”이라며 “이런 번역자들이 더 나올 수 있는 여건을 만들어야 한다는 것”
(경향신문, 2016.05.18)

“1세대 번역자들은 ‘한국을 이해하기 위한 교재’로 문학을 대했기 때문에 번역이 다소 딱딱하고, 오역도 많았다”는 게 그의 설명이다. “2세대 번역자들은 재외 동포 2~3세대들이 중심이고, 3세대 번역자들은 한국 문학이 좋아서 자발적으로 나선 외국인”이라며 “3세대 번역자들을 좋은 번역자로 길러내는 게 매우 큰 책무”
(한국경제, 2016.05.24)

1. 외국인 번역가의 한국어 학습 동기는 무엇인가?
2. 외국인 번역가는 어디에서/어떻게 한국어를 학습하였는가?
3. 한국어 학습 및 한국어 교육기관이 한국문학 번역 과정에 어떻게 영향을 미쳤는가?

이론적 배경

사회학적 전환 (Sociological Turn)

번역을 "사회적 환경에 영향을 받는 활동" (Wolf, 2010: 337)으로 보고, 통번역사들의 행위성과 통번역 행위에 스며들어 있는 사회적 요소들에 주목하는 연구 경향 → 번역 주체(번역가 및 번역 과정에 참여하는 사람들)에 대한 관심

번역사회학 (Sociology of Translation)

사회적 행위로서의 번역에 대한 사회학적 접근

연구 대상 : 번역 주체/과정/문화적 산물

연구 방법 : 사회학적 방법론을 적용 (부르디외 사회학, 니콜라스 루만의 사회 시스템 이론, 라투르의 행위자-네트워크 이론)

행위자-네트워크 이론 (Actor-Network Theory, ANT)

네트워크 내에 여러 주체와 참여자들의 역할을 분석하고, 네트워크 형성 과정을 기술하기에 유용 (Buzelin, 2005)

행위자-네트워크 이론(ANT)

- 미셸 칼롱, 브루노 라투르, 존 로 등이 주창한 과학기술학(STS) 이론
- 과학과 기술은 네트워크의 산물, 과학자가 실험실에서의 결과를 참으로 인정받고 유통시키기 위해 동맹자들을 결집 (기술-사회)

행위자

- 행위를 하는 실체들: 인간 & 비인간 (Latour, 1992: 241)
- 비인간이 인간의 행위를 바꿀 수 있는 행위성(agency)을 가지고 있음
- 자연은 비인간을 통해 변형되며, 사실로 이해된다 (홍성욱, 2010: 21)

혼종(hybrid)

- 과학과 기술은 네트워크에 등록된 인간과 비인간의 특정한 결합이 낳은 산물
- 기술과학적 혼종이 어떻게 출현하고 성공 하여 안정화 하는지, 혹은 실패하여 소멸하는지 구체적 사례를 통해 묘사 (예-파스퇴르 실험실)

네트워크

- 성격이 미결정된 실체들 사이의 비구체화된 관계들의 집합 (Callon, 1993: 263)
- 이동이 남긴 흔적 (Latour, 2005: 22)
- 어떤 사실이나 인공물의 발명, 구성, 분배 및 사용에 관여된 모든 사람들이 포함 (김환석, 2001: 210)
- "행위자와 네트워크는 서로가 서로를 구성"

1. 문제제기 (Problematization)

"네트워크 상의 한 행위자가 자신의 번역 행위 실현을 위해서 다른 행위자들의 네트워크를 교란할 목적으로 기존 네트워크에 일정한 수정을 가하는 행위" (김진택, 2012: 17)

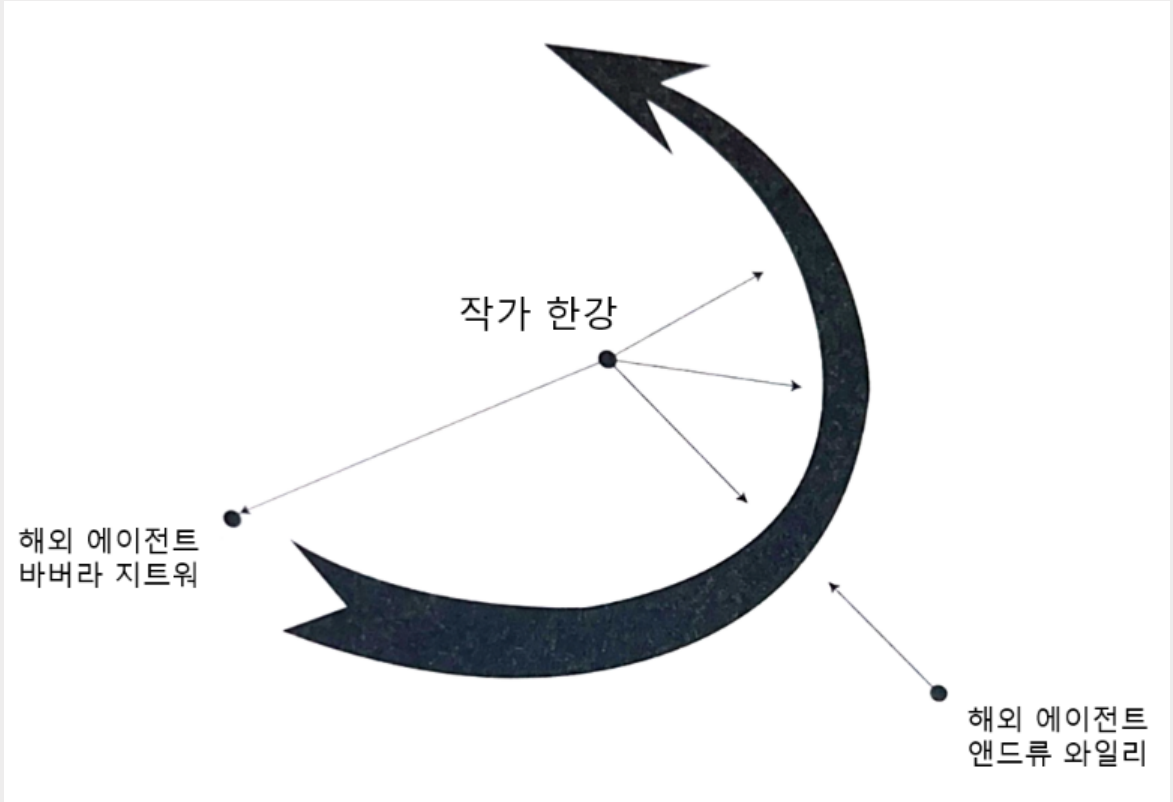
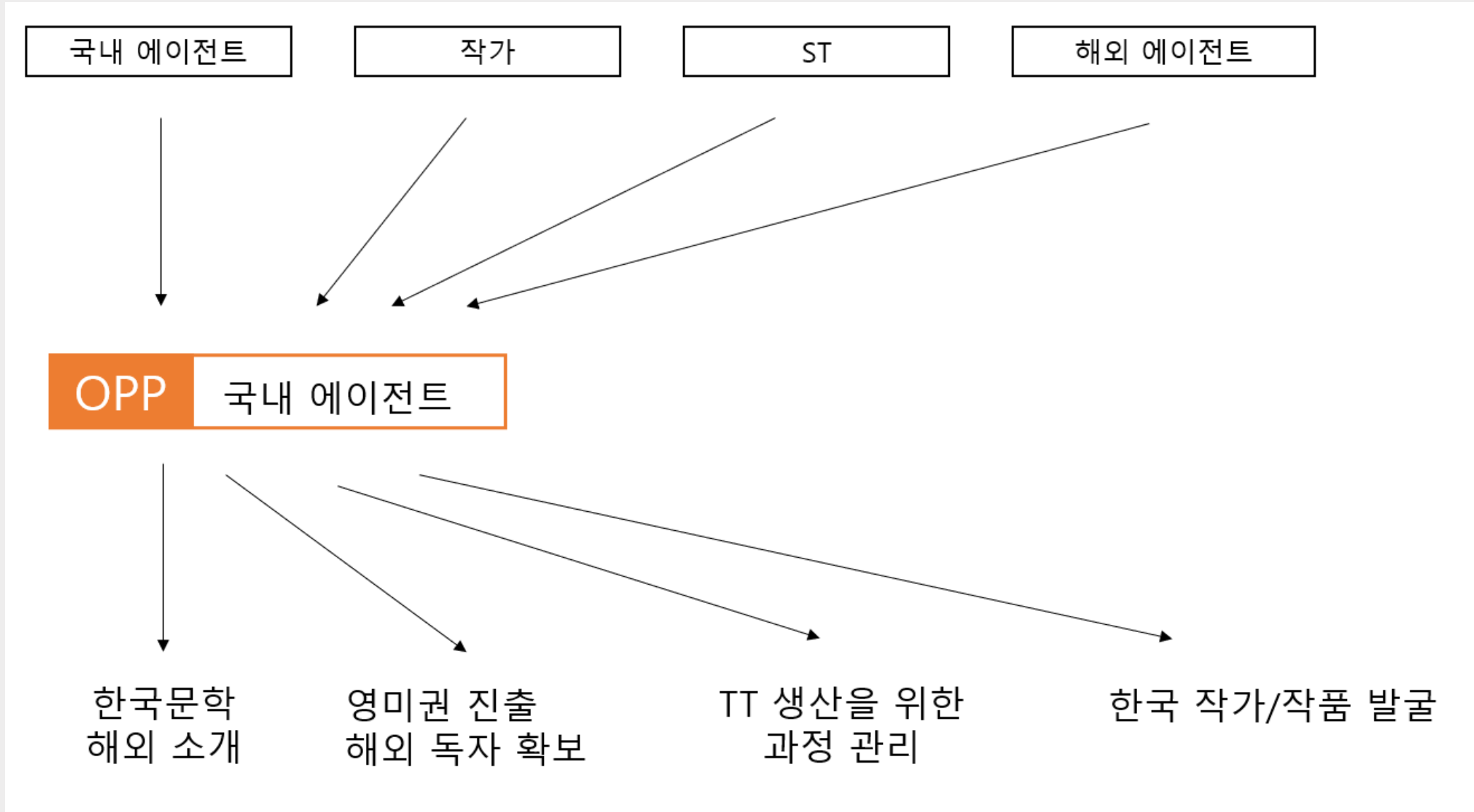
- 행위자 정의
- 의무통과점(OPP) 설정

K-문학의 번역

- 특정 작가/작품의 해외 소개 기획
- 번역가 섭외 / 출판 제안
- 텍스트 번역 과정(ST-> TT)

2. 관심끌기 (Interessement)

한 실체가 문제제기 과정에서 정의된 다른 행위자들의 정체성을 강제하고, 프로젝트에 참여하며, 네트워크를 안정화 하려는 행동들



3. 등록하기 (enrolment)

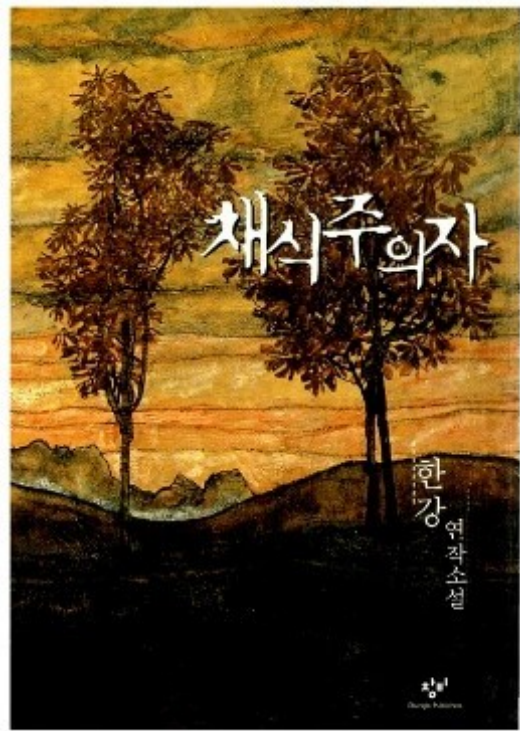
협상, 거래 등을 통해 실체들이 네트워크에 등록 (항상 성공하는 것은 아님)
네트워크 내 역할의 분배

4. 동원하기 (Mobilization)

동맹군을 동원
다른 이들이 말하려고 하는 바나 원하는 바를 대변하거나 대표성을 가짐

"이전에는 움직일 수 없었던 실체들을 이동할 수 있게 하는 것" (Callon, 1986: 210)

연구 대상



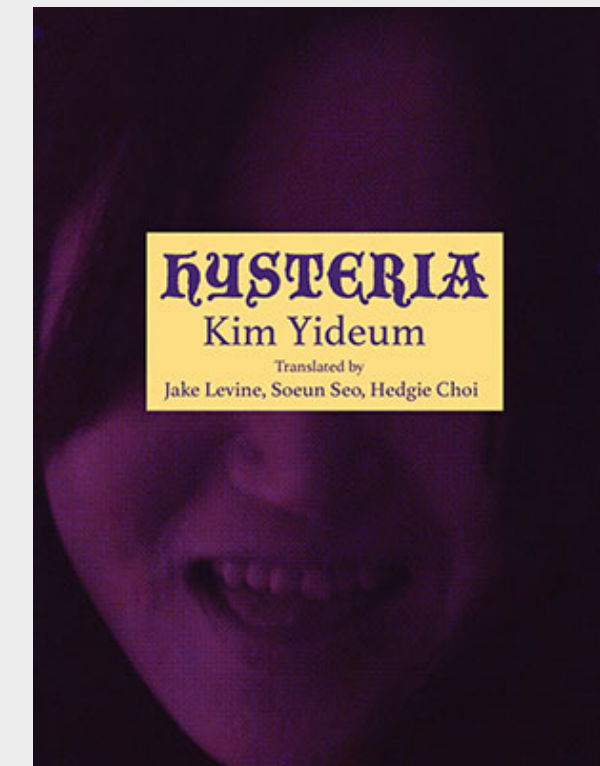
『채식주의자』
(2007, 한강)



The Vegetarian
(2015, 번역가: Deborah Smith)



『히스테리아』
(2014, 김이듬)



Hysteria
(2019, 번역가: Jake Levine,
Soeun Seo and Hedgie Choi)

"행위자를 추적하라" (Latour, 1987)



『채식주의자』 번역가

Deborah Smith

- 영국인
- 런던대학교(SOAS) 한국학 석사/박사
- 연구원 (Centre of Korean Studies, SOAS)
- 2014 런던 도서전 운영위원회 활동
- 『채식주의자』로 한국문학번역원 '신규번역지원' 선정 (2010)
- 「채식주의자」 *Azalea*에 기고

Q. 한국어 공부는 어떻게 하게 되었나요?

A. 많은 사람들이 제게 어떤 계기로 한국어를 공부하게 되었냐고 묻는데 사실 기억이 잘 나지 않아요. 학사 과정 때 영문학을 공부했는데 그때까지만 해도 한국을 와 보거나 한국 사람을 만난 적도 없었어요. 한국 음식도 먹어 본 적 없고요. 대학을 졸업했을 때 문득 번역가가 되고 싶다고 생각했죠. 하지만 그 어떤 외국어도 알지 못했어요. 저는 한국어를 선택했어요. 제게 한국이라는 나라는 신비로웠거든요. 당시만 해도 영국인들은 한국에 대해 잘 안다거나 한국을 이야기하는 사람들도 없었어요. 중국문학이나 일본문학은 많이 소개되는 반면 한국문학은 문학이 중요한 나라이고 경제가 발전한 나라임에도 불구하고 아직도 베일에 싸인 나라였어요. 그래서 생각했죠. 한국에도 풍부한 한국문학이 존재할 것이고 그것을 찾아 보고 또 알려야겠다고 말이죠. (채널예스 인터뷰 중)

『채식주의자』 번역가, Deborah Smith

BBC, 가디언, 인디펜던트 등에 따르면 스미스가 한국어를 배우기 시작한 것은 불과 7년 전인 21살때부터였다. 그 때까지 그가 구사할 수 있는 언어는 영어가 유일했다. 하지만 영어로 번역된 한국 작품이 너무 없다는 사실을 알게 된 그는 한국어 공부에 매진하게 됐고, 결국 짧은 시간 안에 놀라운 한국어 표현력을 갖게 됐다. 그럼에도 그는 한국어 구사 능력에 대해서는 "전형적으로 언어를 교과서로 배운 사람처럼 한국어를 말한다"고 겸손해했다.

스미스는 현지언론들과의 인터뷰에서 "나는 한국문화와 전혀 연관이 없었다. (한국어 공부를 시작하기 전) 한국 사람을 만나본 적도 없었던 것 같다. 하지만 나는 독서와 글쓰기가 합쳐진 번역가가 되고 싶었다. 그래서 언어를 배우고 싶었다"고 번역의 길에 들어서게 된 계기를 밝혔다.

그는 많은 외국어 중 한국어를 선택하게 된 계기에 대해 "분명 이상스런 선택이긴 했다"며 "실제로 한국어는 이 나라(영국)에선 공부하거나 아는 사람이 없는 언어이기 때문이었다"고 말했다.

대학에서 문학을 전공한 스미스는 처음엔 독학으로 한국어를 공부하다가 런던대 동양아프리카학 대학원에 진학해 석사학위를 받고, 이후 박사과정에 진학했다. (뉴시스 2016. 05. 17)

『채식주의자』 번역가, Deborah Smith

SOAS, London
Department of Japan & Korean
석사과정

2006. 10. ~ 2011. 09.

2011. 09. ~ 2016. 08.

한국학중앙연구원

해외한국학 중핵대학 육성사업

(2010-11, 2011-12

장학금(£5,000) 수혜)

2012-2015

국제교류진흥회

‘한국문학 번역가 양성사업’

⇒ 경제자본, 제도적 문화자본

Programme

Compulsory Dissertation

Module	Code	Credits	Term
Dissertation in Korean Studies	15PJKC997	60	Full Year

Core Module

Module	Code	Credits	Term
Connections and Intersections: Core Aspects of East Asian Studies	15PJKH025	15	Term 1

List A: Guided Options (Korea)

Choose modules to minimum value of 45 credits from List A.

Module	Code	Credits	Term
Trajectories of Modernity in Korean Literature and Film (PG)	15PJKH006	15	Term 1
The Making of Modern Korea	15PJKH032	15	Term 1
Culture and Society in Traditional Korea (PG)	15PJKH043	15	Term 1
Korean-English Translation (PG)	15PJKH057	15	Term 2
Contemporary Korean Society (PG)	15PJKH061	15	Term 1

번역 $\supset$ 번역 s^{ANT} = {Ps, ls, Es, Ms}



문제제기

한국문학 번역의 필요성

- 한국어 학습 계기
- 행위자들 모색



관심끌기

행위자 섭외

- 관련 행위자 섭외
- SOAS 지원
- 번역가 양성사업 지원



등록하기

한국어 학습

- SOAS 한국학 학위과정
(장학금 수혜)
- 번역가 양성사업 선정



동원하기

한국문학 번역가

- 한국문학 번역가로 활동 시작

번역 $\supset$ 번역 s^{ANT} = {Ps, ls, Es, Ms}



문제제기

『채식주의자』의 영어 번역

- ST-작가-영미권 문학 시스템 사이에 유지되던 네트워크에 변화 시도



관심끌기

출판 제안

- 2013년 런던 도서전 관련 행사 참석 (이전 행위자-네트워크와 연속)
- 편집자에게 직접 출판 제안
- 샘플 번역 송부



등록하기

출간 계약

- 영미권 출판사(편집자)를 네트워크에 편입
- (번역 전략 등) 협상의 과정
- 에이전트/미국 출판사 등 등록



동원하기

영미권 출판

- 작가/번역가/출판사 블랙박스

데보라 스미스의 『채식주의자』 번역 과정

- 한국문학 번역에 대한 필요성을 인지하여 한국어 학습 시작
- 행위자-네트워크에 비인간 행위자인 교육기관 섭외 ▶ 장학금 수혜로 행위자-네트워크 지속
 - ▶ 제도적 문화자본 구축
 - ▶ "한국문학 번역가"로 소개 → 관련 행사 참여
- 한국학 중앙 연구원, 국제교류진흥회 : 한국학 진흥 / 번역가 양성, 지원
- 한국문학 번역원 : 런던도서전 관련 각종 문학 행사 개최 → 번역가/출판사(편집자) 네트워킹

『히스테리아』 번역가, Jake Levine

2012 세종대 영어영문학과 강사
서울대학교 비교문학 박사학위 수료
연세대 언더우드 컬리지 강사
계명대 문예창작학과 조교수
한국문학번역원 아카데미 강사

공동 번역가, 서소은

김이듬의 시를 번역하는 것은 나의 첫 번역 프로젝트였다. 나는 학부생이었고 제이크는 당시 내가 듣는 강의의 교수님이었다. 김이듬은 제이크에게 몇몇 시를 번역해 달라고 요청하였고, 나도 그 프로젝트에 참여하게 되었다.
(Wohlers, 2020, 서소은 인터뷰)

번역 $\supset$ 번역 s^{ANT} = {Ps, ls, Es, Ms}



문제제기

Hysteria 출간 기획

- 기존 20편만 번역되어 있던 것에서 시집 전체 출간 계획
- 행위자(출판사, 편집자, 작가 등 섭외 계획)



관심끌기

번역지원금 신청

- 비인간 행위자 한국문학번역원을 번역 과정에 섭외 (번역 및 출판 지원 신청)

“액션북스는 한국문학번역원의 지원을 받을 것을 알았기 때문에 출판을 결심할 수 있었다. 이 과정은 자동적으로 따라오는 것이다(automatic).”

“지원을 못 받는다고 생각했다면 내가 이 책을 번역할 수 있었을지 모르겠다. 번역료를 받는 것이 (못 받는 것보다) 훨씬 낫다. 소설을 번역하는 번역가들은 샘플번역을 하고, 계약서를 쓰고, 선불을 받고 번역을 시작한다. 시를 번역할 때는, 전체 시집을 먼저 번역하고, 그 다음이 어떻게 될지 생각한다(see what happens). 시 번역을 완료했다고 하더라도 돈을 못 받는 경우도 있다”

“이름이 알려져 있는 번역가이고, 과거에 일을 잘한 경력이 있는 평판이 좋은 사람들과 일을 한다면, (지원금) 신청 과정은 더 자동(automatic)으로 이루어진다. 내가 유명한 시인의 작품을 번역해서 액션북스에서 출판하고자 한다고 신청하면, 한국문학번역원은 99% 승인할 것이다. 만약에 어떤 번역 경력도 없는 사람이 한국문학번역원이 들어보지 못한, 번역서를 출판한 경험이 없는 출판사와 함께 책을 낸다고 하면, 아마도... 할 수도 있다, 한국문학번역원은 매우 관대하고 지원이 전혀 없는 다른 국가들에 비해서는 번역 지원금을 받기에 더 좋은 환경이다. 그러나 경력 있는 번역가가 이름 있는 출판사와 출판을 한다고 하면 지원금을 받는 것이 더 쉬워진다. 나는 한국문학 번역원에 이메일을 보내서, 프로젝트에 대해 간략히 설명하고, 지원이 가능한지 물어볼 수 있다.”

(인터뷰 중)

- 교육기관에서의 활동을 통해 공동 번역가 섭외 (서소은, 최혜지)
- 한국문학번역원 : 교육기관이자 번역, 출판 지원 기관
(번역아카데미를 통해 구축된 행위자-네트워크가 번역 및 출판 과정의 행위자
섭외에도 지속&영향)

- ▶ 한국문학 번역 행위자-네트워크에서
비인간 행위자(한국어 교육기관, 지원제도, 한국문학 번역원 등)의 역할 확인
- ▶ 비인간 행위자들의 역할로 행위자-네트워크 형성/지속
- ▶ 정규 교육기관에서의 한국어 학습은 언어/번역 능력보다는 사회적 네트워크와 관련
- ▶ 번역가의 사회적 네트워크 활용
 - 번역가의 역할 확대(텍스트 번역 -> 텍스트 선정, 지원금 신청, 출판사에 출간 제안, 여러 행위자들 사이의 중재 등)에 따라 다양한 차원의 사회적 네트워크를 활용할 필요성이 높아짐

1. 번역 행위자-네트워크에서 비인간 행위자들의 역할 이해 및 활용 방안 모색

2. 번역가 양성 및 지원제도 개선

- 언어 중심(한국어 학습) 논의 재고
- 행위자-네트워크 구축 기반 제공
- 신진 번역가에 대한 지원 제도 고려

2022 한국문학 번역가
역량강화 프로그램
지원자 모집

2022년도 한국문학 번역가 역량강화 프로그램 참가자를
다음과 같이 모집합니다. 관심있는 분들의 많은 지원 바랍니다.


한국문학번역원


TRANSLATION ACADEMY
LTi KOREA

모집 개요

목적 국내외 한국문학 번역가의 네트워크 구축 및 번역 역량강화

대상 다음의 조건 중 하나 이상 충족하는 영어권/서어권 한국문학 번역가

- ① 한국문학 번역 출간도서가 1종 이상 3종 이하인 국내외 번역가
- ② 국내외 한국문학 번역 관련 수상자

인원 총 10인(언어권별 5인 내외)

기간 2022년 6월 10일 ~ 12월 31일

신청 및 선정 결과 발표

제출서류

- 지원신청서(소정 양식) ※ 한국어 작성
- 자기소개서(자유 양식, A4 용지 2매 내외)
- 개인정보수집동의서(소정 양식)

선정기준 지원자의 적격성, 지원 기대효과

신청방법 이메일(mediatranslation@lti.or.kr) 접수

신청기간 2022년 6월 30일(목) 24:00까지(한국시간 기준)

결과발표 2022년 7월 초, 번역원 홈페이지 공지사항

감사합니다

Q & A